

[Ælfric, Abt von Eynsham, ist neben Wulfstan der herausragende Vertreter der spätae. Prosa. Der folgende Text ist ein Auszug aus ae. Übersetzung der lateinischen Grammatik von Donatus.]

### Vorwort

Ic Ælfric wolde þas lytlan bōc awendan tō Engliscum gereorde<sup>1</sup> of ðām stæfcræfte,<sup>2</sup> þe is gehāten 'grammatica', syððan ic ðā twā bēc awende<sup>3</sup> on hundeahtatigum spellum,<sup>4</sup> forðan ðe stæfcræft is sēo cæg, ðe ðæra bōca andgit<sup>5</sup> unlicð;<sup>6</sup> and ic þōhte þæt ðeos bōc mihte fremian<sup>7</sup> iungum cildum tō anginne<sup>8</sup> þæs cræftes, oððæt hi tō mārān andgyte becumon. ...

### Vox.

*Secundum Donatum omnis vox aut articulata est aut confusa; articulata est, quae litteris comprehendendi potest, confusa, quae scribi non potest.*

Stemn<sup>9</sup> is geslagen lyft gefrēdenlice<sup>10</sup> on hlyste,<sup>11</sup> swā micel swā on ðære heorcunge<sup>12</sup> is. Ic secge<sup>13</sup> nū gewislicor,<sup>14</sup> þæt ælc stemn byð geworden of ðæs mūdes clypunge<sup>15</sup> and of ðære lyfte cnyssunge.<sup>16</sup> Se mūð drifð üt ðā clypunge and sēo lyft byð geslagen mid ðære clypunge and gewyrð to stemne. Ælc stemn is oððe andgytfullic<sup>17</sup> oððe gemenged.<sup>18</sup> Andgytfullic stemn is þe mid andgyte bið geclypod, swā swā ys: 'arma uirumque cano', ic herige þā wæpnu and ðone wer. Gemenged stemn is, þe bið būtan<sup>19</sup> andgyte, swylc swā is hrýðera<sup>20</sup> gehlōw<sup>21</sup> and horsa hnægung,<sup>22</sup> hunda gebeorc,<sup>23</sup> trēowa<sup>24</sup> brastlung<sup>25</sup> et cetera.

### Littera.

*Littera* is stæf on Englisc and is se lāesta dāel on bōcum and untōdāeledlic.<sup>26</sup> We tōdāelað þā bōc tō cwydum<sup>27</sup> and syððan þā cwydas tō dāelum,<sup>28</sup> eft ðā dāelas tō stæfgefēgum<sup>29</sup> and syððan þā stæfgefēgu tō stafum. þonne bēoð ðā stafas untōdāeledlice; forðan ðe nān stæf ne byð naht,<sup>30</sup> gif he gæð<sup>31</sup> on twā. Ælc

<sup>1</sup> *sēo/þæt gereord* 'Sprache'

<sup>2</sup> *se stæf* 'Buchstabe'; *se cræft* 'Kunst, Geschick, Fähigkeit' (gr. *technē*) ne. *craft*

<sup>3</sup> *āwendan* 'übersetzen'

<sup>4</sup> *þæt spell* 'Erzählung, Geschichte; Rede, Predigt'

<sup>5</sup> *þæt andgit* (*andgiet*, *andgyt*) 'Verstehen; hier: Sinn, Bedeutung'

<sup>6</sup> = *unlýcþ* 3. Sg. Pr *unlūcan* 'aufschließen, öffnen; ne. *unlock*'

<sup>7</sup> nützlich sein, nützen'

<sup>8</sup> Beginn, Anfang

<sup>9</sup> *sēo stemn*, Variante zu *stefn* 'Stimme, Ton' (ne. *steven*)

<sup>10</sup> wahrnehmbar

<sup>11</sup> *sēo hlyst* 'Gehör, Lauschen'

<sup>12</sup> Gehör; Verbalsubstantiv zu *heorcnian* 'horchen, lauschen' (ne. *hearken*)

<sup>13</sup> *secgan* (*sægst*, *sægþ*, *sægde*) 'sagen'

<sup>14</sup> wahrlich

<sup>15</sup> Verbalsubstantiv von *clipian* 'sprechen, rufen'

<sup>16</sup> Verbalsubstantiv zu *cnyssan* 'schlagen'

<sup>17</sup> bedeutungsvoll

<sup>18</sup> konfus (lat. *confusa*)

<sup>19</sup> *būtan* Präp. → Dativ 'außerhalb; ohne'

<sup>20</sup> *þæt hrýþer* (*hrīþer*) 'Rind' (zu *hrīþ* dass. < germ. *hrinþ-* mit Ausfall des Nasals vor stl. Frikativ)

<sup>21</sup> *gehlōw* 'Gebrüll' zu *hlōwan* 'brüllen' (ne. *low*)

<sup>22</sup> Substantiv zu *hnægan* 'neigh'

<sup>23</sup> Substantiv zu *beorcan* stv. 'bark'

<sup>24</sup> *þæt trēo* 'Holz, Baum, Wald' (ne. *tree*)

<sup>25</sup> Substantiv zu *brastlian* 'knistern, prasseln, krachen' (ne. *brastle*)

<sup>26</sup> unteilbar

<sup>27</sup> *se/þæt cwide* 'Rede, hier: Satz (logos)'

<sup>28</sup> Redeteil

<sup>29</sup> *þæt stæfgefēg* 'wörtl.: Buchstabenverbindung, also: Silbe'

<sup>30</sup> nichts

stæf hæfð þrēo ðing: *nomen, figura, potestas*; þæt is nama and hīw<sup>32</sup> and miht. Nama, hū he gehāten byð: *a, b, c*. Hīw, hū he gesceapen byð. Miht, hwæt hē mæge betwux oðrum stafum. Sōðlice on Lēdenspræce<sup>33</sup> synd þrēo and twentig stafa: *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z*. Of ðām syndon fīf *vocales*, þæt synd clypiendlice:<sup>34</sup> *a, e, i, o, u*. ðas fīf stafas ætēowiað<sup>35</sup> heora naman þurh hī sylfe and būtan ðam stafum ne mæg nān word bēon awriten, and forðī hī synd *quinque vocales* gehātene. Tō ðisum is genumen se Grecisca *y* for intingan<sup>36</sup> Greciscra namena, and se ylca *y* is on Engliscum gewritum swīðe gewunelic.<sup>37</sup> Ealle ða oðre stafas syndon gehātene *consonantes*, þæt is samod swēgende;<sup>38</sup> forðan ðe hī swēgaþ mid ðam fīf clypiendlicum. ðonne bēoð gyt of þam samod swēgendum sume *semivocales*, þæt synd healfclypiende; sume syndon *mutae*, þat dumbe.<sup>39</sup> *Semivocales* syndon seofan: *f, l, m, n, r, s, x*. þās syndon healfclypiende gecīgede,<sup>40</sup> forðan ðe hī nabbað fulle clypunge, swā swā ðā *quinque vocales*. And þā syx ongyrnað of ðam stæfe *e*, and geendiað of him sylfum; *x* āna<sup>41</sup> ongynd of þām stæfe *i* æfter uðwitena<sup>42</sup> tæcinge.<sup>43</sup> þa oðre nigon consonantes synd gecwedene *mutae*, þæt synd dumbe. Hī ne synd nā mid ealle dumbe, ac hī habbað lytle clypunge. – *i* and *u* bēoð āwende tō consonantes, gif hi bēoð tōgædere gesette oððe mid oðrum swēgendlicum. Gyf ðū cwyst nū 'iudex', þonne byð se *i* consonans; gif ðu cwest 'uir', þonne bið se *u* consonans. – ðās twegen stafas habbað māran mihte, þonne wē hēr secgan wyllað. Eac wē mihton be eallum þām oðrum stafum menigfealdlice sprecaþ, gif hit on Englisc gedafenlic<sup>44</sup> wære. –

'*Ars grammatica*'.

*Gramma* on Grecisc is *littera* on Lēden and on English stæf, and *grammatica* is stæfcraeft. – Se craeft is ealra bōclīca cræfta ordfruma<sup>45</sup> and grundweall.<sup>46</sup> *Grammaticus* is se ðe can ðone craeft grammatican befullan.<sup>47</sup> –

Sume todāl<sup>48</sup> sindon pedes, þæt synd fēt; and þæra fōta is fela: Mid ðām setton<sup>49</sup> *poetae*, þæt sind gelærede sceōpas, heora lēoðcraeft on bōcum. Sum todāl is *accentus*, þæt is swēg, on hwilcum stæfgefēge ælc word swēgan sceal. – ...

Sum þæra hātte ethimologia. þæt is namena ordfruma and gescēad,<sup>50</sup> hwī hī swā gehātene sind. 'Rex', cyning, is gecweden 'a regendo', þæt fram recendōme;<sup>51</sup> forðan ðe se cyning sceal mid micelum wisdōme hī lēode wissian<sup>52</sup> and bewerian mid cræfte. 'Homo', mann, is gecweden fram 'humo', þæt is fram moldan; forþan ðe sēo eorðe wæs þæs mannes antimber.<sup>53</sup> And swā gehwylc oðre. --

<sup>31</sup> *gáþ* 3.Sg.Pr. von *gān* 'gehen'

<sup>32</sup> Gestalt, ne. *hew*

<sup>33</sup> *þæt lāden* 'das Latein' + *sēo spræc* 'Sprache'

<sup>34</sup> *clīpiendlice* 'vokalistisch'

<sup>35</sup> zeigen, manifestieren

<sup>36</sup> *se intiga* 'Angelegenheit, Grund'

<sup>37</sup> gewöhnlich, üblich

<sup>38</sup> *samod* adv. 'zusammen, gleichzeitig'; *swēgende* Part.Pr. zu *swēgan* 'klingen, lauten'

<sup>39</sup> *dumb* Adj. 'stumm' (ne. *dumb*)

<sup>40</sup> Part. Prät. von *cīegan* 'rufen, nennen'

<sup>41</sup> *āna* adv. 'allein'

<sup>42</sup> Gelehrte

<sup>43</sup> *sēo tæcing* 'Lehre, Unterweisung'

<sup>44</sup> passend, geziemlich

<sup>45</sup> *se ordfruma* 'Ursprung, Quelle'

<sup>46</sup> *se grundweall* 'Grundmauer, Fundament'

<sup>47</sup> vollkommen

<sup>48</sup> Teile

<sup>49</sup> Prät. Pl. von *settan* 'setzen, stellen, legen; verfassen, schreiben etc.'

<sup>50</sup> Unterscheidung

<sup>51</sup> < *reccend* 'Regent, Führer' + *dōm* '-schaft'

<sup>52</sup> führen

<sup>53</sup> Material